

**PROGRAM
SODELOVANJA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKJE V KULTURI IN
IZOBRAŽEVANJU ZA OBDOBJE 2007–2011**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske, v nadaljevanju pogodbenici, sta se v skladu s Sporazumom o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, podpisanim 13. septembra 1993 v Ljubljani, in v prizadevanju, da bi razširili izmenjavo v kulturi, znanosti in izobraževanju, dogovorili:

I. KULTURA IN UMETNOST

1. člen

Med veljavnostjo tega programa pogodbenici izmenjata petčlanski delegaciji ministrstev za kulturo na ministrski ravni za obdobje sedmih dni.

2. člen

Med veljavnostjo tega programa pogodbenici izmenjata po dve razstavi glede na zanimanje in možnosti.

Narodna galerija Slovenije predlaga pripravo razstave Pogačnikovih grafik v Ljudski republiki Kitajski.

Slovenski etnografski muzej predlaga pripravo razstave Ljubezen je v zraku v Ljudski republiki Kitajski.

Kitajska predlaga dve razstavi v Republiki Sloveniji.

3. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med umetniki, umetniškimi združenji in kulturnimi ustanovami obeh držav. Med veljavnostjo tega programa pogodbenici izmenjata petčlanski delegaciji umetnikov za obdobje sedmih dni.

4. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med muzeji in umetniškimi galerijami skupaj z izmenjavo strokovnjakov in sodelovanje pri ohranjanju kulturne dediščine med ustanovami, ki se ukvarjajo z varstvom in ohranjanjem umetniških del zgodovinske vrednosti.

Pogodbenici izmenjata delegaciji, sestavljeni iz največ petih članov iz ustanov za kulturno dediščino, za obdobje sedmih dni.

5. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjavo izkušenj v skladu z notranjimi predpisi o varstvu kulturnih dobrin, še posebej pri preprečevanju nezakonitega izvoza in trgovanja v skladu s Konvencijo o ukrepih za prepoved in preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih, ki je bila sprejeta na 16. zasedanju konference Unesca 14. novembra 1970 v Parizu in preostalih Unescovimi mednarodnimi pravnimi dokumenti in dejavnostmi. Pogodbenici med veljavnostjo programa upoštevata možnost podpisa sporazuma o preprečevanju kraje, nezakonitega izkopavanja in nedovoljenega uvoza in izvoza kulturne dediščine.

6. člen

Pogodbenici med veljavnostjo tega programa spodbujata sodelovanje med arhivoma obeh držav in si izmenjata tričlanski delegaciji za pet dni na podlagi dogovorov med upravama arhivov obeh držav.

7. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med narodnimi in drugimi knjižnicami obeh držav.

8. člen

Pogodbenici spodbujata vzpostavitev sodelovanja med društvi pisateljev obeh držav. V ta namen pogodbenici med veljavnostjo programa izmenjata tričlanski delegaciji za pet dni.

Društvo slovenskih pisateljev povabi enega ali dva kitajska pisatelja na Mednarodni literarni festival Vilenica.

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med literarnimi revijami.

9. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med gledališči, opernimi in baletnimi ustanovami in drugimi izvajalci uprizoritvenih umetnosti.

10. člen

Pogodbenici podpirata izmenjavo glasbenikov in glasbenih skupin.

11. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med filmskimi ustanovami, organizacijami in ustvarjalci obeh držav. V ta namen pogodbenici med veljavnostjo tega programa na podlagi vzajemnosti priporočata pošiljanje svojih filmov za udeležbo na filmskem festivalu druge države. Podrobnosti projektov izmenjave se določijo z neposrednim posvetovanjem med Državno upravo radia, filma in televizije Kitajske in ustrezno ustanovo v Sloveniji.

II. IZOBRAŽEVANJE

12. člen

Pogodbenici spodbujata krepitev in poglobitev sodelovanja obeh držav v izobraževanju na podlagi neposrednih sporazumov med ustreznimi ustanovami.

13. člen

1. Pogodbenici si letno izmenjata štiri (4) štipendije (kar vključuje tudi štipendije iz prejšnjih let, ki so bile podaljšane) za dodiplomske, diplomske in podiplomske študente na visokošolskih ustanovah. Pogoji za prijavo se določijo v skladu z veljavnimi predpisi v pogodbenici sprejemnici.

2. Pogodbenici si vsako leto izmenjata informacije, obvestila, obrazce za prijavo in pogoje za pridobitev štipendije, vendar najpozneje v januarju za naslednje akademsko leto.

3. Pogodbenica pošiljateljica pošlje pogodbenici sprejemnici vsako leto najpozneje do 30. aprila seznam kandidatov za štipendijo (glavni in rezervni seznam) z njihovimi podatki. Pogodbenica sprejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o končni izbiri vsako leto najpozneje do 15. julija.

4. Trajanje študija se za dodiplomske in podiplomske študente določi v skladu s pravili o trajanju študija, ki veljajo na visokošolskih ustanovah države sprejemnice. Za podiplomske študente traja študij eno (1) akademsko leto.

5. Dodiplomski in podiplomski študenti morajo imeti dobro znanje jezika pogodbenice sprejemnice, preden se lahko vključijo v glavni študij. Študentom, ki nimajo zadostnega znanja jezika, pogodbenica sprejemnica priskrbi pomoč pri učenju jezika. Študij jezika ni vključen v čas akademskega študija. S soglasjem pogodbenice sprejemnice lahko podiplomski študenti kot delovni jezik uporabljajo angleščino.

6. Pogodbenica pošiljateljica plača povratne stroške mednarodnega potovanja. Pogodbenica sprejemnica zagotovi brezplačen vpis, oprostitev šolnine, namestitev in osnovno učno gradivo ter ponudi štipendijo, krije življenjske stroške in nujno zdravstveno oskrbo v skladu s svojimi notranjimi predpisi.

14. člen

Pogodbenici spodbujata visokošolske ustanove obeh držav k razvijanju neposrednih stikov in izvajanju akademskega sodelovanja in izmenjav v skladu s svojimi notranjimi predpisi.

15. člen

Pogodbenici podpirata in spodbujata Univerzo v Ljubljani, naj organizira tečaje kitajskega jezika, ter spodbujata izmenjavo strokovnjakov za jezikoslovje z visokošolskih ustanov in učnega gradiva ter akademskih dosežkov. Pogodbenici prav tako spodbujata jezikoslovce, naj se udeležujejo seminarjev, ki jih organizira druga pogodbenica, in pripravljajo predavanja o svoji državi in njeni kulturi.

16. člen

1. Pogodbenici na podlagi neposrednih sporazumov med ustreznimi ustanovami med trajanjem tega programa izmenjata največ petčlanske delegacije s področja izobraževanja, ki obiščejo drugo pogodbenico za največ sedem dni.

2. Za take medsebojne obiske pogodbenica pošiljateljica krije stroške mednarodnega potovanja do glavnega mesta druge pogodbenice in nazaj. Med bivanjem delegacije pogodbenica sprejemnica krije stroške nastanitve, prehrane in notranjih prevozov.

3. Pogodbenica pošiljateljica vsaj dva meseca pred odhodom pošlje pogodbenici sprejemnici podrobne podatke o članih delegacije in zahteve v zvezi z obiskom. Pogodbenica sprejemnica o svoji odločitvi obvesti pogodbenico pošiljateljico mesec dni po prejemu takega obvestila.

4. Po prejemu potrditve obiska pogodbenica pošiljateljica vsaj mesec dni pred prihodom obvesti pogodbenico sprejemnico o točnem času prihoda in odhoda ter prevozniku.

III. DRUGA PODROČJA SODELOVANJA

17. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v okviru fundacije ASEF.

18. člen

Pogodbenici spodbujata neposredne stike v športu in telesni vzgoji.

IV.SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

19. člen

Določbe o izmenjavi delegacij:

- a) Pogodbenica pošiljateljica pošlje pogodbenici sprejemnici informacije o obisku najpozneje dva meseca vnaprej.
- b) Šest tednov pred obiskom pogodbenica sprejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o svoji odločitvi in predlaga datum obiska.
- c) Ko pogodbenica pošiljateljica prejme potrditev obiska, vsaj dvajset dni pred prihodom obvesti pogodbenico sprejemnico o točnem času in kraju prihoda ter prevozniku.

20. člen

Splošne določbe o izmenjavi razstav:

- a) Pogodbenica pošiljateljica pošlje gradivo za razstavo (načrt predstavitve, spremno besedilo, podroben seznam razstavnih eksponatov, informacijo o razstavnem prostoru, kataloške podatke, predstavitevno gradivo itd.) vsaj štiri mesece vnaprej.
- b) Pogodbenica pošiljateljica dostavi eksponate pogodbenici sprejemnici vsaj sedem dni pred odprtjem razstave.
- c) Pogodbenica sprejemnica je odgovorna za varnost eksponatov v svoji državi. Ob izgubi ali poškodovanju pogodbenica sprejemnica pogodbenici pošiljateljici pripravi vse podatke o dogodku in zagotovi pomoč, če slednja pri zavarovalnici vloži odškodninski zahtevek. Pogodbenica sprejemnica krije vse stroške zbiranja podatkov.
- d) Pogodbenica sprejemnica brez dovoljenja pogodbenice pošiljateljice ne sme restavrirati poškodovanih eksponatov.

21. člen

Finančne določbe za izmenjavo delegacij in posameznikov:

- a) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške mednarodnega potovanja in stroške za prtljago do glavnega mesta države sprejemnice in nazaj za delegacije, skupine in posameznike.
- b) Pogodbenica sprejemnica krije stroške hrane in nastanitve, tolmača, prevoza in družabnih prireditev v skladu s predvideno potjo.

22. člen

Finančne določbe za medsebojno izmenjavo skupin izvajalcev:

- a) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške mednarodnega potovanja in stroške prevoza gledaliških rekvizitov, kostumov in glasbil umetniških skupin do glavnega mesta države sprejemnice in nazaj.
- b) Pogodbenica sprejemnica krije stroške hrane in nastanitve (zagotovi hrano, pijačo in prigrizek med predstavo), tolmača, prevoza v svoji državi v skladu s predvideno potjo v zvezi z obiski (če dejavnosti potekajo v mestu, naj bi zagotovila posebno vozilo) ter stroške oglaševanja predstave.
- c) V izjemnih okoliščinah pogodbenica sprejemnica obiskovalcem krije stroške letališke takse.

23. člen

Finančne določbe za izmenjavo razstav:

- a) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza in zavarovanja razstavnih eksponatov med razstavo in prevozom v glavno mesto države sprejemnice in nazaj.
- b) Pogodbenica sprejemnica krije stroške prevoza v svoji državi, stroške organizacije in oglaševanja ter tehnične stroške.
- c) Pogodbenici se za vsako razstavo posebej dogovorita o številu oseb, ki spremljajo razstavo. Osebe, ki spremlja razstavo, bo obravnavano v skladu s 21. členom tega programa.

24. člen

Osebe, ki se izmenjavajo na podlagi tega programa, morajo imeti sklenjeno ustrezno zdravstveno zavarovanje za čas bivanja v državi sprejemnici še pred prihodom v to državo.

V. KONČNE DOLOČBE

Ta program ne preprečuje izvajanja drugih dejavnosti, dogovorjenih po diplomatski poti. Program začne veljati z dnem podpisa. Velja do 31. decembra 2011. Samodejno se podaljša do podpisa naslednjega programa, razen če ga ena pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti. Program preneha veljati šestdeseti dan po takem uradnem obvestilu.

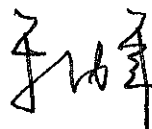
Vse dejavnosti, ki še potekajo in še niso končane do prenehanja veljavnosti programa, do njihovega dokončanja urejajo določbe programa, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Pekingu, 8. novembra 2007 v dveh izvornikih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije



Za Vlado
Ljudske republike Kitajske



**PROGRAMME
OF COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE FIELDS OF
CULTURE AND EDUCATION FOR THE PERIOD 2007-2011**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties", in accordance with the provisions of the Agreement on Cooperation in the Fields of Education, Culture and Science between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China, signed in Ljubljana on 13 September 1993, and endeavouring to expand the scope of exchanges in culture, science and education, have agreed upon the following:

I. CULTURE AND THE ARTS

Article 1

The Parties shall, during the validity of this Programme, exchange five-member delegations of their respective ministries of culture at the ministerial level for a period of seven days.

Article 2

The Parties shall, during the validity of this Programme, exchange two exhibitions each, according to the interest and possibilities of the other Party.

The National Gallery of Slovenia proposes to stage an exhibition of Pogačnik's graphics in the People's Republic of China.

The Slovene Ethnographic Museum proposes to stage the exhibition "Love is in the air" in the People's Republic of China.

China proposes to stage two exhibitions in the Republic of Slovenia.

Article 3

The Parties shall support direct cooperation between artists, art associations and cultural institutions of both countries. During the validity of this Programme, the Parties shall exchange five-member delegations of artists for a period of seven days.

Article 4

The Parties shall encourage direct cooperation between museums and art galleries, including the exchange of experts, and cooperation concerning preservation of cultural heritage between the institutions dealing with the protection and preservation of works of art of historical value.

Both Parties shall exchange delegations from cultural heritage institutions of up to five members for a period of seven days.

Article 5

The Parties shall encourage the exchange of experience in accordance with internal regulations on the protection of cultural property, in particular at preventing illicit export and trafficking in accordance with the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property adopted at the sixteenth session of the UNESCO Conference in Paris on 14 November 1970, and other UNESCO's international legal instruments and activities. During the validity of this Programme, both Parties shall take into consideration the possibility of signing an agreement on the prevention of theft, illegal excavation and illegal import and export of cultural heritage.

Article 6

During the validity of this Programme, the Parties shall encourage cooperation between the archives of both countries and exchange three-member delegations for a period of five days for each side based on arrangements between archive administrations of both countries.

Article 7

The Parties shall encourage cooperation between the national and other libraries of both countries.

Article 8

The Parties shall encourage the establishment of cooperation between the writers' associations of both countries. To this end, both Parties shall exchange three-member delegations for the period of five days during the validity of this Programme.

The Slovene Writers' Association shall invite one or two Chinese writers to the Vilenica International Literary Festival.

The Parties shall encourage cooperation between literary magazines.

Article 9

The Parties shall promote cooperation between theatres, opera and ballet houses, and other performing arts institutions.

Article 10

The Parties shall support the exchange of musicians and music groups.

Article 11

The Parties shall encourage direct cooperation between film institutions, organizations and authors of both countries. To this end, the Parties shall, during the validity of this Programme, make recommendations for sending their respective films to be screened at the film festivals of the other Party on the basis of reciprocity. The details of exchange projects shall be specified through direct consultation between the State Administration of Radio, Film and Television of China and the corresponding institution in Slovenia.

II. EDUCATION

Article 12

The Parties shall encourage intensification and enhancement of cooperation between the two countries in the field of education, based on direct agreements between the relevant institutions.

Article 13

1. The Parties shall annually exchange four (4) scholarships (including those extended from the previous years) for undergraduate students, graduate students, postgraduate students, and visiting scholars for advanced studies. Application conditions shall be determined in accordance with the Receiving Party's current regulations.
2. The Parties shall exchange information, announcements, application forms and conditions for scholarships each year, but not later than January for the following academic year.
3. The Sending Party shall provide the list of scholarship candidates (main and alternate list) and their relevant data to the Receiving Party every year by 30 April at the latest. The Receiving Party shall inform the Sending Party of the final recruitment results no later than 15 July of each year.

4. Study duration for undergraduate and postgraduate students shall be determined in accordance with that of the Receiving Party's higher education institutions. Study duration for advanced studies will be one (1) academic year.

5. Undergraduate and postgraduate students should have a good command of the language of the Receiving Party prior to being enrolled in major studies. For those with insufficient language skills, the Receiving Party shall provide language training assistance. The study of language is not included in the duration of academic study. By consent of the Receiving Party, postgraduate students may use English as their working language.

6. The Sending Party shall cover the return international travel expenses. The Receiving Party shall provide free registration, free tuition, accommodation and basic teaching materials, and offer scholarship, living expenses, medical insurance and first aid service in accordance with its relevant internal regulations.

Article 14

The Parties shall encourage higher education institutions of both countries to establish direct links and carry out academic cooperation and exchanges in accordance with national legislation and practice.

Article 15

The Parties shall support and encourage the University of Ljubljana to offer Chinese language courses and promote the exchanges of linguistic scholars from higher education institutions and of teaching materials and academic outcomes. Both Parties also encourage linguists to participate in language seminars organized by the other Party and to offer courses of their home country and culture.

Article 16

1. Both Parties shall, based on direct agreements between the relevant institutions, during the validity of this programme, exchange educational delegations consisting of up to 5 persons to visit the other Party for a period of up to 7 days.

2. For such mutual visits, the Sending Party shall cover international travel expenses to the capital of the other Party and back. During the delegation's stay, the Receiving Party shall cover the accommodation, meals and domestic transportation.

3. The Sending Party shall inform the Receiving Party about the details of delegation members and visiting requirements at least two months before departure. The Receiving Party shall notify the Sending Party about its decision within one month after receiving such notice.

4. After having received the confirmation of the visit, the Sending Party shall notify the Receiving Party about the exact time and carrier of their arrival and departure at least one month before the arrival.

III. OTHER FIELDS OF COOPERATION

Article 17

The Parties will promote cooperation within the ASEF framework.

Article 18

The Parties shall encourage direct contacts in sports and physical education.

IV. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 19

Provisions concerning the exchange of delegations:

- a) The Sending Party shall submit to the Receiving Party information about a visit at least two months in advance.
- b) The Receiving Party shall notify the Sending Party about its decision six weeks prior to the visit and propose the date of the visit.
- c) After having received the confirmation of the visit, the Sending Party shall notify the Receiving Party about the exact time and place of arrival and carrier at least twenty days prior to the arrival.

Article 20

General provisions concerning the exchange of exhibitions:

- a) The Sending Party shall send materials for the exhibition (presentation scheme, accompanying text, detailed list of exhibits, information on exhibition area, catalogue data, promotion materials etc.) at least four months in advance.
- b) The Sending Party shall deliver the exhibits to the Receiving Party at least seven days prior to the opening of the exhibition.
- c) The Receiving Party is responsible for the security of the exhibits in its country. In case of loss or damage, the Receiving Party shall provide the Sending Party with all the information about the incident and provide assistance when the latter files the claim for compensation with the insurance company. All costs of collecting information shall be covered by the Receiving Party.

- d) The Receiving Party may not restore the damaged exhibits without the consent of the Sending Party.

Article 21

Financial provisions concerning the exchange of delegations and individuals:

- a) The Sending Party shall cover international travel expenses and luggage costs of delegations, groups and individuals to the capital of the Receiving Party and back.
- b) The Receiving Party shall cover the costs of board and lodging, an interpreter, transport and entertainment expenses within the limits of itinerary.

Article 22

Financial provisions concerning mutual exchange of the group of performers:

- a) The Sending Party shall cover the international travel expenses and the costs of transport of stage props, costumes and musical instruments for the artistic groups to the capital of the Receiving country and back.
- b) The Receiving Party shall cover the costs of board and lodging (arrange meals, provide drinks and refreshments during the performance), interpreter, transport within its country according to the itinerary (a special vehicle should be provided if the activities are held in the city), as well as the expenses of the publicity for the performance.
- c) In exceptional circumstances, the Receiving Party shall bear the expenses of the airport fee for its visitors.

Article 23

Financial provisions concerning the exchange of exhibitions:

- a) The Sending Party shall cover the costs of transport and insurance during the transportation and exhibition of the exhibits to the capital of the Receiving Party and back.
- b) The Receiving Party shall cover transport costs within the country, organization costs, publicity and technical fee.
- c) For each individual exhibition, the Parties shall agree on the number of people accompanying the exhibition. Staff members accompanying the exhibition will be treated in accordance with Article 21 of this Programme.

Article 24

Persons exchanged on the basis of this Programme must have an appropriate health insurance for the time of their stay in the Receiving Party, taken out prior to their arrival.

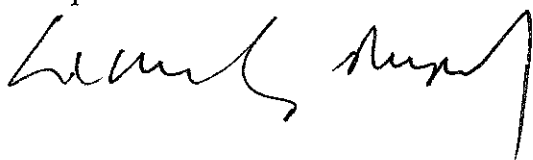
V. FINAL PROVISIONS

This Programme does not preclude the implementation of other activities agreed through diplomatic channels. This Programme shall enter into force on the day of signing and shall be valid until 31 December 2011. It shall be automatically extended until the signing of the next Programme unless one of the Parties denounces it in writing through diplomatic channels. The Programme shall be terminated on the 60th day after such notification.

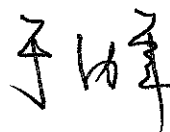
Any activities under way but not yet finished by the end of the validity of the Programme shall be governed by its provisions until their total fulfilment if not agreed otherwise by the Parties.

Signed in Beijing, on 8 November 2007 in two original copies, each in the Slovenian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia



For the Government of the
People's Republic of China



斯洛文尼亚共和国政府和中华人民共和国政府
2007-2011 年文化和教育合作计划

斯洛文尼亚共和国政府和中华人民共和国政府 (以下简称“双方”)为加强两国在文化和教育领域的交流与合作,根据1993年9月13日在卢布尔雅那签署的《斯洛文尼亚共和国政府和中华人民共和国政府教育、文化和科学合作协定》,达成协议如下:

一、 文化和艺术

第一条

在本计划有效期内,双方互换一个部级政府文化代表团,人数5人,为期7天。

第二条

在本计划有效期内,双方根据各自的兴趣和可能互换两个展览。

斯方将派出斯洛文尼亚国家美术馆博格查尔平面造型艺术展;

斯方将派出斯洛文尼亚民俗博物馆的《爱的呼唤—斯洛文尼亚爱情信物展》来华展出;

中方将派出2个展览赴斯展出

第三条

双方支持两国艺术家、艺术协会和文化艺术机构之间的直接合作。在本计划有效期内,双方互换一个5人艺术家代表团,为期7天。

第四条

双方鼓励两国博物馆、美术馆的直接合作并互换专家，鼓励两国文化遗产保护机构在文物保护领域开展合作。

双方互换 5 人以内的文物代表团进行为期不超过 7 天的访问。

第五条

双方鼓励根据两国文物保护的内部条例，特别是根据联合国教科文组织于 1970 年 11 月 14 日在巴黎召开的第十六届大会上通过的《严禁和防止文物的非法进口、出口和转让公约》，在防止文物非法出口和走私方面进行经验交流。

在本合作计划年度内，双方争取签署关于防止盗窃、盗掘和非法进出境文物的双边协定。

第六条

双方鼓励两国在档案领域的合作。在本计划有效期内，双方根据两国档案部门的协商，互换一 3 人档案工作者代表团，为期 5 天。

第七条

双方鼓励两国国家图书馆和地方图书馆之间的合作。

第八条

双方支持两国作家协会之间的合作。为此，双方将在本计划有效期内互换一 3 人作家代表团，为期 5 天。

斯洛文尼亚作家协会将邀请 1 至 2 名中国作家参加在斯洛文尼亚维兰尼查举办的国际诗人、作家和散文家文学聚会。

双方鼓励两国文学类刊物之间的合作。

第九条

双方支持两国戏剧、歌剧和芭蕾舞院团之间的合作。

第十条

双方支持两国艺术家和艺术团体在音乐领域的交流。

第十一条

双方鼓励两国电影机构、组织及创作者之间的直接合作。为此，在本计划有效期内，双方将根据对等原则推荐电影参加在对方国举办的电影周。具体交流事宜由中国国家广播电影电视总局和斯洛文尼亚相关机构直接协商决定。

二、教育

第十二条

在相关机构间签署协议的基础上，双方鼓励增强和扩大两国在教育领域的合作。

第十三条

1.双方每年互换 4 人/年奖学金名额（包含延长学习期限者），用于派遣本科生、研究生和进修生。条件按接受方现行规定执行。

2.双方至迟于每年 1 月底前交换下一学年度奖学金申请的通告、申请表和条件等信息。

3.派遣方至迟于每年 4 月 30 日前向接受方提供奖学金候选人名单（包括主名单和备选名单）及个人相关材料。接受方至迟于每年 7 月 15 日前向派遣方通报录取结果。

4.本科生和研究生的学习年限根据接受方高校的学制安排。进修生的专业进修时间为 1 学年。

5.本科生和研究生在开始专业学习前应较好掌握接受国语言。对语言水平不足者，接受方应提供语言补习条件。语言补习时间不计算在专业学习期限内。经商接受方同意，研究生可使用英语作为工作语言。

6.派遣方负担奖学金留学人员的往返国际旅费。接受方免收奖学金留学人员的注册费、学费、住宿费和基本教材费，并根据各自国家规定向其提供奖学金生活费、医疗保险和紧急救助服务。

第十四条

双方根据各自国家的法律及实际鼓励两国高校建立直接联系并开展学术交流与合作。

第十五条

双方鼓励和支持相互学习对方国家的语言和文化，支持卢布尔雅那大学的汉语教学，促进两国高等教育机构间语言学者的交流及教学资料和学术成果的交换，鼓励语言学者参加在对方国家举办的语言学术研讨会并在对方国家教授本国语言文化课。

第十六条

1.本协议有效期内，双方将互换不超过 5 人的教育代表团到对方国家访问，访问时间不超过一周。

2.派遣方负担到达对方国家首都的往返国际旅费。接待方负担对方代表团在本国访问期间的食宿费、交通费。

3.派遣方至迟应在代表团启程前两个月将代表团组成及访问要求等通知对方。接待方在接到上述通知后应在一个月内做出答复。

4.派遣方在接到同意接待的通知后，应提前一个月将出访人员的确切抵离日期和所乘交通工具通知接待方。

三、其它领域的合作

第十七条

双方将促进在亚欧基金框架内的合作。

第十八条

双方鼓励在体育和体育教学方面建立直接联系。

四、一般性规定和财务条款

第十九条

互派代表团的一般规定：

- 1、派遣方应最迟在派出前 2 个月将有关访问的信息通知接待方；
- 2、接待方在接到通知后，应在对方访问日期前至少 6 周就是否同意接待和具体接待日期做出答复；
- 3、派遣方在得到对方同意接待的通知后，应最迟在被派人员抵达前 20 天将确切抵达日期、地点和所乘交通工具通知接待方。

第二十条

互换展览的一般规定：

- 1、送展方应至迟在展览开幕前 4 个月向接展方提供展览的有关资料(展出方案、说明文字、展品清单、展出面积、编写展品目录的材料和宣传材料等)；
- 2、送展方应至迟在展览开幕前 7 天将展品运交接展方；
- 3、接展方将保证展品在本国的安全。若发生展品丢失、损坏等情况，接展方应向送展方提供有关情况的全部资料，并在送展方向保险公司索赔时提供协助。提供资料所需的一切费用由接展方负责；
- 4、未经送展方同意，接展方不得擅自修复破损展品。

第二十一条

互派代表团和人员的财务规定：

- 1、派遣方负担所派团组和人员至接待方首都的往返国

际旅费和行李运费。

2、接待方负担来访代表团和人员的食、宿，与访问有关的交通和文娱活动费用，配备翻译。

第二十二條

互派艺术团的财务规定：

1、派遣方负担艺术团组至接待方首都的往返国际旅费及道具、服装和乐器的往返运费。

2、接待方负担艺术团的食、宿（安排一日三餐并在演出时提供点心和饮料），与访问有关的交通（在市内活动时提供专用的交通工具）和演出宣传费用并配备翻译。

3、在特殊情况下，接待方负担来访者的机场费。

第二十三條

互派展览的财务规定：

1、送展方负担将展品运至接展方首都的往返国际运费及运输和展览期间的保险费；

2、接展方负担展品的国内运输费及保证展出所需的组织、宣传和技术费用和在其国内展出的保险费；

3、双方将就每次展览的随展人员人数上达成一致。随展人员待遇按本计划第二十一条规定办理。

第二十四條

在本计划基础上，执行交换的人员必须在到达接待国之前办理有效的，在接待国停留期间的健康保险。

五、最后条款

本计划不排除双方通过外交途径商定的其它活动。

本计划自签字之日起生效，有效期至2011年12月31日。如到期后仍未签署新的年度计划，本计划有效期将自动

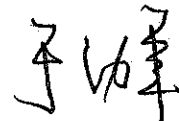
延长。如果在此期间其中一方通过外交渠道以书面形式通知另一方要求终止本计划，本计划将于通知之日后第 60 天失效。

如在本计划有效期终止后仍有未完成而正在执行的项目，除非双方反对，否则仍按照本计划有关条款执行。

本计划于 2007 年 11 月 8 日在北京签署，一式两份，每份均以中文、斯文和英文书就，三种文本具有同等效力。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。



斯洛文尼亚共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表